

Павлова Ангелина Викторовна

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ),

Санкт-Петербург, Россия

angiapavlova@gmail.com

Научный руководитель – В. Н. Корнев, канд. филол. наук

РЕБЕНОК: ИНСТРУКЦИЯ ПО ПРИМЕНЕНИЮ. О СТРАТЕГИЯХ ПЕРЕВОДА РАЗЛИЧНЫХ СРЕДСТВ СТИЛИЗАЦИИ

Ключевые слова: стилизация, перевод, утилитарный текст.

На данный момент существует целый ряд классификаций т. н. утилитарных текстов и рекомендаций по их переводу. Но часто к стилизованным текстам нельзя применить общие правила. На материале книги «Младенец. Руководство пользователя» Л. Боргнихта были рассмотрены различные средства стилизации, проведен сопоставительный анализ переводов на русский и немецкий языки и выработаны переводческие стратегии.

Pavlova Angelina

Saint Petersburg State University (SPbSU),

St. Petersburg, Russia

THE BABY OWNER'S MANUAL. ABOUT TRANSLATION STRATEGIES OF DIFFERENT TYPES OF STYLIZATION

Keywords: stylization, translation, functional text.

There is a wide array of various classifications of so-called functional texts, as well as recommendations for their translation. However, application of those to styled texts is often next to impossible. Using the book «The Baby Owner's Manual» by L. Borgenicht, we explored different stylization methods, analyzed its translations into both Russian and German and developed translation strategies.

При работе переводчику приходится сталкиваться, в первую очередь, с текстами, а не с отдельными лексическими или грамматическими единицами. Во второй половине двадцатого века этот факт находит отражение в работах по лингвистике и переводоведению, возникают классификации текстов на основе различных принципов и размышления на тему возможностей их передачи средствами других языков.

Однако, ввиду огромного количества существующих текстов, в классификациях зачастую учитываются лишь наиболее характерные представители различных типов, в которых форма и содержание являют собой неразрывное единство. Периферия же при этом остается мало изученной, хотя в настоящее время проблема перевода текстов, соединяющих в себе характерные признаки нескольких типов текста, становится все более актуальной.

В частности, авторы все чаще прибегают к стилизации.

Стилизация — это крайне многоплановое явление, которое не ограничивается только подражанием другим текстам. Ее главной особенностью является то, что автор стилизации как литературного произведения использует подобие «чужого слова», он говорит не «чужими», а «своими» словами для решения собственных творческих задач. [Чернявская, 2009, с. 99]. Имитация «чужого слова» (термин ввел М. М. Бахтин) может происходить посредством использования стилистических, лексических, синтаксических, морфологических, фонетических особенностей языка и архитектоники текстов стилизуемой эпохи, направления [Чернявская, 2009, с. 99], а предметом стилизации могут выступать как конкретные произведения, так и стили целых литературных направлений, национальной культуры [Горшков, 2006, с. 228].

Одной из разновидностей стилизации принято считать пародию. О ней в разное время писали многие отечественные и зарубежные лингвисты, в том числе В. И. Новиков, Э. Штайгер, В. Гаст, Ю. Вермке, А. Бернд и другие. К сожалению, по словам Беаты Мюллер, многие лингвисты до сих пор относятся к пародии как к форме-паразиту, отказывая ей в статусе самостоятельного литературного направления [Müller, 1994, с. 13].

Действительно, пародия относится к вторичным жанрам литературы, она — ответ на уже сформированное высказывание [Freund, 1981, с. 14]. Пародия не может существовать автономно, вне зависимости от других текстов. Жанровая форма пародии практически всегда повторяет жанр оригинала, а содержание отвечает исходной интенции автора.

Пародия как явление охватывает разные сферы деятельности человека и может создаваться не только на основе художественной литературы, но и на основе т.н. тривиальных текстов [Gast, 1975, с. 5] или текстов повседневного общения (по аналогии с немецким термином *Gebrauchstextsorten*), а также специальных текстов, например, научных [Müller, 1994, с. 62].

Подобная многоплановость не позволяет сформулировать общие принципы перевода стилизованных текстов, в той степени, как это возможно для текстов, относящихся к одному конкретному типу. Даже при одинаковом содержании форма различных текстов может настолько отличаться друг от друга, что использование одного набора приемов будет невозможным.

В условиях отсутствия конкретных переводческих стратегий обратимся к общетеоретическим исследованиям.

Многие ученые, рассматривая явление перевода как такого, говорят о первостепенности передачи интенции автора [Dressler, 1972, с. 99]. Другие призывают в погоне за передачей коммуникативной интенции не забывать и о лингвистических характеристиках текста [Schmidt, 1987, с. 63].

Чтобы адекватно переводить, необходимо большое внимание уделять тому, чтобы переводимый текст не противоречил канонам языка перевода. Для этого необходимо в качестве примера рассматривать независимо и спонтанно возникшие в языке перевода тексты похожего типа и обращать внимание на те способы, которыми автор добивался достижения поставленной цели [Snell-Hornby, 1990, с. 11].

В случае со стилизованными текстами выполнение последнего требования может стать проблемой. Зачастую авторы пытаются найти новую, ранее не использовавшуюся форму для передачи желаемого содержания. В таком случае найти в языке перевода спонтанно возникший текст похожего типа будет практически невозможно.

Выходом может быть выявление типа текста, на основе которого была произведена стилизация. Если автор в оригинальном языке заимствовал для выражения собственного содержания форму определенного типа текста, то переводчик может проанализировать особенности спонтанно возникших текстов этого типа в своем языке и использовать собранные сведения в работе над переводом.

Рассмотрим в качестве примера переводы на немецкий и русский язык книги «The Baby Owner's Manual. Operations Instructions, Trouble-Shooting Tips and Advice on First-Year Maintenance», написанной в 2003 году Луи и Джо Боргенихтами. Анализ экстралингвистических и лингвистических особенностей показывает, что она представляет собой пособие по уходу за ребенком, стилизованное под тип текста «инструкция по применению».

Данная форма заимствуется автором для того, чтобы выделить книгу на фоне других и сделать ее более привлекательной для целе-

вой аудитории — молодых родителей, которые в достижениях современной техники разбираются лучше, чем в воспитании детей.

Средства стилизации обнаруживаются на разных уровнях организации текста. Если рассматривать грамматическую сторону, то становится очевидным преобладание конструкций, выражающих директивность. Набор этих конструкций варьируется в зависимости от рассматриваемого языка. Переводчики на немецкий и русский языки использовали приемы, характерные для типа текста «инструкция по применению», обращаясь к аутентичным текстам.

Наиболее явным способом выражения побуждения в русском и немецком языках является использование различных форм императива.

Hängen Sie ein Mobile mit schwarzen und weißen Formen über das Kinderbett.

Повесьте над кроватью мобиль с черными и белыми элементами.

С помощью повелительного наклонения в русском и немецком текстах выражается примерно 80% всех указаний.

Еще одним весьма распространенным способом выражения директивности является использование модальных глаголов в немецком языке, а также модальных слов и выражений в русском.

Aufgetaute Milch muss innerhalb von 24 Stunden verbraucht werden.

После размораживания грудное молоко нужно использовать в течение 24 часов.

Кроме чисто грамматических средств выражения директивности нельзя не упомянуть также и лексические средства. Тогда роль модального глагола или значения императивной конструкции перенимает смысловой глагол. Чаще всего для этого используются глаголы «*empfehlen*» в немецком языке и «*рекомендовать*» в русском. Степень категоричности высказывания может варьироваться также при помощи лексических средств.

***Nachdrücklich** empfiehlt sich die Wahl der Konfigurationsparameter der Kinderstube nach dem Einbau Ihrer Modell.*

*Es wird **nachdrücklich** empfohlen, die Voreinstellungen im Kinderzimmer vor dem Eintreffen Ihres Modells vorzunehmen.*

Кроме того, можно упомянуть инфинитивные обороты и пассивные конструкции в немецком языке и предикативы с семантикой долженствования в русском языке, которые часто используются в тексте для выражения директивности.

Самой яркой лексической особенностью исследуемой книги является то, что вместо терминов и выражений, характерных для типичных пособий по уходу за детьми, авторы на протяжении всего текста используют технические термины, подменяя ими привычные понятия.

Наиболее часто используемый термин в книге (более ста контекстов) — «*модель*»/«*Modell*». В рамках данного пособия его можно назвать синонимом к слову «ребенок».

Выполнив рекомендации, приведенные ниже, вы можете перепрограммировать вашу модель на ночной сон.

Aber mit Beharrlichkeit und den folgenden Richtlinien kann jedes Modell von einem Tag- zum Nachtschläfer umprogrammiert werden.

Такое употребление понятия «*модель*» связано в первую очередь с тем, что ребенок в данной книге рассматривается в качестве некой технической новинки определенной конфигурации. Переводчики следовали одному из основных принципов перевода терминов — унификации, стараясь на протяжении всего текста именовать словом «*модель*»/«*Modell*» лишь одно явление. Подобным же образом в тексте употребляется, например, понятие «*пользователь*»/«*User*», являющееся контекстуальным синонимом для «родителя», и некоторые другие.

Анализ материала позволяет нам утверждать, что использование для перевода стилизованного текста структур и приемов, характерных для того типа текста, на основе которого стилизация была произведена, позволяет наиболее точно реализовать его коммуникативную задачу.

ЛИТЕРАТУРА

- Боргенихт, 2016 — *Боргенихт Л.* Младенец. Руководство пользователя: Инструкция по эксплуатации, рекомендации по устранению неисправностей, советы по первому году технического обслуживания / Л. Боргенихт, Дж. Боргенихт; Пер. с англ. А. Иванова. М.: Альпина нон-фикшн, 2016. 281 с.
- Горшков, 2006 — *Горшков А. И.* Русская стилистика. Стилистика текста и функциональная стилистика: учебное пособие. М.: АСТ: Астрель, 2006. 367 с.
- Чернявская, 2009 — *Чернявская В. Е.* Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность: учебное пособие. М.: Либроком, 2009. 248 с.
- Dressler, 1972 — *Dressler, W.* Textgrammatische Invarianz in Übersetzungen? // Textsorten. Differenzierungskriterien aus linguistischer Sicht. Frankfurt a. Main: Athenäum Verlag, 1972. S.98–106.

- Freund, 1981 — *Freund, W.* Die literarische Parodie. Stuttgart: J. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung und Carl Ernst Poeschel Verlag GmbH, 1981. 136 c.
- Gast, 1975 — *Gast, W.* Parodie. Deutsche Literatur- und Gebrauchsparodien mit ihren Vorlagen. Stuttgart: Reclam, 1975. 79 c.
- Müller, 1994 — *Müller, B.* Komische Intertextualität: die literarische Parodie // Horizonte, Band 16. Trier: Wissenschaftlicher Verlag, 1994. 405 c.
- Schmidt, 1987 — *Schmidt, H.* Parameter einer Übersetzungskritik — zur Textsortenadäquatheit in der Translation // Linguistische Arbeitsberichte. 1987. № 64. S. 61–69.
- Snell-Hornby, 1990 — *Snell-Hornby, M.* “Slippery when wet”: Paralleltex-te als Übersetzungshilfe // Der Deutschunterricht. 1990. № 1. S. 10–16.